



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької
філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	викл. Герасімова Ірина Андріївна
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	2 курс, 3 семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	українська мова
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна <i>«Лексико-прагматичні особливості новогрецької мови»</i> спрямована на вивчення взаємозв'язку між лексикою сучасної новогрецької мови та прагматичним контекстом її вживання. У центрі уваги – аналіз значення, вживання та комунікативної функції мовних одиниць у реальних мовленнєвих ситуаціях. Курс охоплює теми мовної варіативності, полісемії, ідіоматичності, контекстуальної релевантності лексичних одиниць, вивчає категорії мовленнєвих актів, імплікатур,

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

*«Лексико-прагматичні особливості
новогрецької мови»*

Спеціальність²: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.081 Новогрецька мова і
література (переклад включно)

Освітня програма: Новогрецька мова і література,
друга іноземна мова, переклад

	ввічливості та мовного етикету. Значну увагу приділено розпізнаванню та інтерпретації прагматичних маркерів, аналізу ситуацій мовної кооперації та порушення комунікативних норм у новогрецькому мовному просторі.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Метою курсу є формування у студентів цілісного уявлення про лексико-прагматичну специфіку новогрецької мови як засобу комунікації. Дисципліна дозволяє не лише розширити словниковий запас, а й навчитися інтерпретувати мовні одиниці з огляду на контекст, інтенцію мовця, соціокультурні коди. Поглиблене вивчення прагматики допомагає уникати помилок у міжкультурному спілкуванні, краще розуміти невербальні смисли, підтексти та інтерпретаційні рамки, властиві сучасному грецькому мовленню. Практична спрямованість курсу важлива для майбутніх перекладачів, філологів, комунікаторів та викладачів грецької мови.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	У результаті вивчення дисципліни студент(ка) зможе: • розпізнавати основні лексико-прагматичні явища в новогрецькому мовленні; • визначати комунікативні наміри мовця та аналізувати прагматичне навантаження лексичних одиниць у контексті; • застосовувати знання про мовленнєві акти, імплікатури та прагматичні маркери у практичному мовленні; • інтерпретувати невербальні й культурно зумовлені значення висловлювань; • виявляти й пояснювати культурні специфіки лексичного вибору у міжмовному порівнянні; • оцінювати ефективність лексичних і прагматичних стратегій у діалогах, текстах та перекладах; • критично аналізувати автентичні зразки сучасної грецької мови в різних комунікативних ситуаціях (медіа, побут, література, інтернет-контент).
Компетентності⁵ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей: ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей: ФК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії новогрецької мови. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та новогрецькою і другою іноземною мовами. ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 14. Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення. ФК 15. Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами. ФК 18. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької, другої західноєвропейської та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах. ФК 21. Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук. ФК 22. Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття - 30 год Самостійна робота - 60 год.

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Модуль 1. Основи прагматики і лексичної семантики – Вступ до прагматики: поняття мовленнєвого акту, контексту, інтенції – Значення vs. вживання: лексика та прагматичне навантаження – Полісемія, омонімія, конотація в сучасній грецькій мові Модуль 2. Прагматичні стратегії у лексичному виборі – Ідіоми, фразеологізми та їх комунікативна функція – Імплікатури, пресупозиції, мовні акти в діалозі – Евфемізми, табу, лексика ввічливості, жести Модуль 3. Соціокультурна зумовленість прагматичного значення – Варіативність мовлення: формальне/неформальне, діалекти, соціолекти – Прагматичні маркери: «λοιπόν», «δηλαδή», «βρε», «ρε» та інші – Мовний етикет у новогрецькій: вибір звертань, привітань, форм подяки Модуль 4. Прагматика перекладу та міжмовна інтерпретація – Прагматичні труднощі перекладу з/на новогрецьку – Комунікативні пастки: багатозначність, гумор, культурна специфіка – Аналіз автентичних комунікативних ситуацій (преса, інтерв'ю, кіно, меми)															
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Структура усного та писемного мовлення новогрецької мови» має таку структуру: <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>робота</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Самостійна навчальна робота</td><td>50</td></tr><tr><td></td><td>Модульна контрольна робота</td><td></td></tr></table> Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання <i>модульної контрольної роботи</i>, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна	25	2.	робота	25	3.	Самостійна навчальна робота	50		Модульна контрольна робота	
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів														
1.	Аудиторна навчальна	25														
2.	робота	25														
3.	Самостійна навчальна робота	50														
	Модульна контрольна робота															

рейтинговий бал за МКР, який максимально може становити **50 балів**. «відмінно» – 50 балів (відмінне виконання МКР лише з незначним порушенням у змістовному цілісному та аргументованому викладі матеріалу з доцільним використанням лексики та синтаксичних конструкцій або незначною кількістю фонетичних, граматичних та орфографічних помилок, які не порушують логічності відповіді);

«добре» – 40 балів (в цілому правильне виконання МКР лише з незначними порушеннями у змістовному цілісному та аргументованому викладі матеріалу з виправданим у більшості випадків використанням лексики та синтаксичних конструкцій або певною кількістю фонетичних, граматичних та орфографічних помилок, які іноді викликають неоднозначність трактування відповіді);

«задовільно» – 30 балів (частково правильне виконання МКР з істотними порушеннями у змістовному цілісному викладі матеріалу, недостатня аргументованість викладу, суттєві порушення у використанні лексики, синтаксичних та граматичних конструкцій, зі значною кількістю фонетичних, граматичних та орфографічних помилок, які заважають сприйняттю відповіді);

«незадовільно» – 20 балів (фрагментарне виконання МКР із грубими порушеннями у вживанні засобів між фразових зв'язків, неправильне і недоречне вживання лексики, синтаксичних та граматичних конструкцій, зі значною кількістю фонетичних, граматичних та орфографічних помилок, які заважають сприйняттю відповіді);

Неявка на МКР – 0 балів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, **максимальний рейтинговий бал** за роботу протягом семестру може становити **50**.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і

	рейтингового балу за МКР. Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни «Лексико-граматичні риси сучасної розмовної новогрецької мови» здійснюється у формі заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином: <table><tr><td>90 – 100 балів</td><td>–</td><td>A</td></tr><tr><td>82 – 89 балів</td><td>–</td><td>B</td></tr><tr><td>74 – 81 бал</td><td>–</td><td>C</td></tr><tr><td>64 – 73 бали</td><td>–</td><td>D</td></tr><tr><td>60 – 63 бали</td><td>–</td><td>E</td></tr><tr><td>59 балів і нижче</td><td>–</td><td>FX</td></tr></table> Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну. - умовою допуску до семестрового заліку є отримання студентом під час семестрового оцінювання не менше ніж 42 балів (критично-розрахунковий мінімум). При цьому обов'язковим є успішне складання модульних контрольних робіт та виконання самостійної роботи, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни. У випадку відсутності студента з поважних причин здійснюються відпрацювання та перездача модульної контрольної роботи.	90 – 100 балів	–	A	82 – 89 балів	–	B	74 – 81 бал	–	C	64 – 73 бали	–	D	60 – 63 бали	–	E	59 балів і нижче	–	FX
90 – 100 балів	–	A																	
82 – 89 балів	–	B																	
74 – 81 бал	–	C																	
64 – 73 бали	–	D																	
60 – 63 бали	–	E																	
59 балів і нижче	–	FX																	
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного засвоєння матеріалу студенти повинні: • володіти базовими знаннями з лексикології та граматики новогрецької мови; • мати рівень володіння новогрецькою мовою не нижче A1 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти (CEFR); • вміти орієнтуватися в основних поняттях мовленнєвої комунікації, прагматики та семантики; • вміти працювати з автентичними текстами й медіаматеріалами новогрецькою мовою.																		
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література:																		

	1. Γεωργακάς, Δ. (2013). <i>Νεοελληνική γλώσσα: Λεξιλογικά και σημασιολογικά ζητήματα</i>. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη. 2. Κονδύλης, Γ. (2007). <i>Εισαγωγή στη γλωσσική πραγματικότητα</i>. Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Ινστιτούτου Νεοελληνικών Σπουδών. 3. Πουρναράς, Ν. (2010). <i>Λεξιλογικά μονοπάτια: Η σημασιολογική πολυμορφία των λέξεων</i>. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος. 4. Χατζησαββίδης, Σ. (2005). <i>Πραγματικότητα και επικοινωνία</i>. Θεσσαλονίκη: Ζήτη. Додаткова література: 5. Τριανταφυλλίδης, Μ. (2020). <i>Σύντομη Ιστορία της Ελληνικής Γλώσσας</i>. Αθήνα: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών. 6. Δελούκα, Δ. (2015). <i>Νεοελληνική Λεξικολογία</i>. Αθήνα: Εκδόσεις Γρηγόρη. 7. Ντάγιου, Α. (2021). <i>Γλωσσική ευγένεια στην ελληνική επικοινωνία</i>. Θεσσαλονίκη: University Studio Press. Електронні ресурси: 8. Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (http://www.ilsp.gr) 9. Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής (http://www.greek-language.gr) 10. Hellenic National Corpus – Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας (http://hnc.ilsp.gr)
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання <i>модульної контрольної роботи</i>, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад» для відповідного семестру. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР, який максимально може становити 50 балів. Неявка на МКР – 0 балів. У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: 4,3x10=43. Це число є

	рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру. Студенти мають відпрацювати всі пропущені аудиторні заняття. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. • підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку. Відмітка про залік у шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином: <table> <tr> <td>90 – 100 балів</td> <td>A</td> </tr> <tr> <td>82 – 89 балів</td> <td>B</td> </tr> <tr> <td>74 – 81 бал</td> <td>C</td> </tr> <tr> <td>64 – 73 бали</td> <td>D</td> </tr> <tr> <td>60 – 63 бали</td> <td>E</td> </tr> <tr> <td>59 балів і нижче</td> <td>FX</td> </tr> </table> Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну	90 – 100 балів	A	82 – 89 балів	B	74 – 81 бал	C	64 – 73 бали	D	60 – 63 бали	E	59 балів і нижче	FX
90 – 100 балів	A												
82 – 89 балів	B												
74 – 81 бал	C												
64 – 73 бали	D												
60 – 63 бали	E												
59 балів і нижче	FX												

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувач кафедри  Олена ЗАЛЕСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № ____ від «__» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри Олена ЗАЛЕСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).